

Saint-Pierre et Miquelon
**1973 FRENCH LANGUAGE
SUMMER SCHOOL**

DIVISION OF UNIVERSITY EXTENSION
UNIVERSITY OF TORONTO
TORONTO M5S 1A9





UNIVERSITY OF TORONTO FRENCH LANGUAGE SUMMER SCHOOL

CONTENTS

Saint-Pierre: France in North America/ 1

Objectives of the Summer School/ 2

Teaching staff/ 2

The programme

courses/ 3

extra-curricular and cultural enrichment activities/ 5

General information

duration/ 6

prerequisite/ 6

tuition fee/ 6

board and lodging/ 6

passport/ 6

travel/ 7

bursary-scholarship assistance/ 8

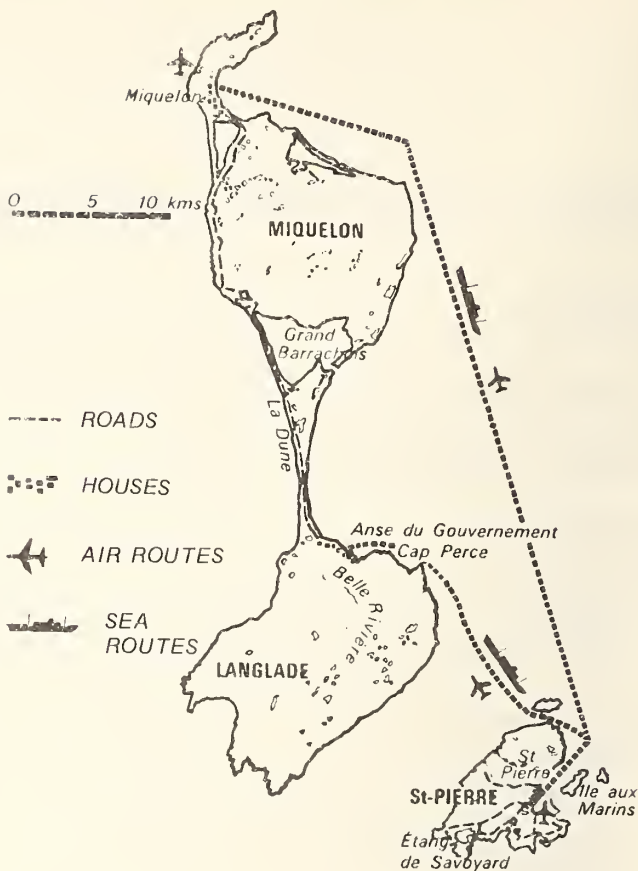
application procedure/ 8

medical and other insurance/ 8

texts/ 8

Application form/ 9

SAINT-PIERRE ET MIQUELON



SAINT-PIERRE ET MIQUELON: FRANCE IN NORTH AMERICA

Without travelling to Europe this summer, experience a memorable holiday on French soil by visiting Saint-Pierre et Miquelon. The archipelago of Saint-Pierre et Miquelon is the oldest of the French overseas territories. Situated in the Atlantic Ocean about 12 miles from the south coast of Newfoundland, the territory comprises the following three principal islands, the latter two of which are linked by a low-lying, sandy isthmus: Saint-Pierre, Langlade and Miquelon.

Visitors are impressed by the Islands' typically French atmosphere. Though 2000 miles of the Atlantic separate them from France, the 5500 inhabitants (descended from families in the 'Pays Basques', Brittany, and Normandy) have maintained the traditions of these old provinces. Almost the whole of this population is concentrated at the capital, Saint-Pierre, a town of 5000 inhabitants where wooden houses and narrow, inclined streets remind one of an old French port.

The French spoken at Saint-Pierre is of a very high quality, maintained through constant cultural, social, and educational exchanges with France. Shops sell the best French products: novelties and fancy goods from Paris, well-known perfumes and liqueurs. In the little hotels, restaurants, and 'pensions' of Saint-Pierre, excellent French wines are served with well-prepared meals.

The University of Toronto French Language Summer School provides a unique opportunity for participation in a way of life which has virtually disappeared from our cities. The community is small and homogeneous. Traditional values are still held in high respect and a sense of belonging draws together inhabitants and visitors alike. This opportunity for immediate integration into the life of the community has greatly contributed to the success of the Summer School as a language-learning experience.



Old Cannon and Lighthouse

OBJECTIVES OF THE FRENCH LANGUAGE SUMMER SCHOOL

While individual courses in the programme have more detailed objectives, development of conversational fluency is a major overall objective of the University of Toronto French Language Summer School. The environment of Saint-Pierre provides an exceptional opportunity to put into immediate practice what has just been learned in the classroom, and, reciprocally, the daily natural use of the language enriches the experience of French life and culture.



Professor C.R. Parsons, Director of the Summer School, welcomes students on arrival

TEACHING STAFF

The staff of the School comprises teachers from Canadian universities, and secondary school teachers trained in France.

C.R. Parsons, M.A. (McGill), Ph.D. (Toronto)

Professor, French Department, University College,
University of Toronto
Director of the Summer School

J. Yashinsky, M.A. (Wayne State), Ph.D. (Santa Barbara)

Professor, French Department, University College,
University of Toronto

J. Enguehard, M.A. (Memorial)

Instructor, French Department, Dalhousie University

M. Enguehard

Instructor, Pensionnat, Saint -Pierre

A. Olano, D.U.E.L. (University of Caen, France)

Instructor, Lycée d'Etat de Saint-Pierre

C. Borotra, B.A. (Carlton)

Instructor, Collège Saint Christophe, Saint -Pierre

A. Lafargue, B.A., B.Sc. (Memorial)

Lecturer, French Department, Memorial University

COURSES

- 1 Elementary level
 - a Voix et Images de France - 1er Degré
- 2 Intermediate level
 - a Voix et Images de France - 2e Degré
 - b Grammar
 - c Phonetics
 - d Conversation
- 3 Advanced level
 - a Grammar
 - b Modern French theatre
 - c Phonetics
 - d Conversation

A brief description of the courses listed above follows. Usually students take all of the classes associated with the course level in which they are enrolled.

Voix et Images de France – 1er Degré

This is a course in conversational French for beginners which was developed at the Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud in France. The method has proven its worth over many years and is generally recognized as a highly efficient, extremely productive approach to the learning of French. Audio-visual materials immediately involve students in the sights and sounds of the modern French environment. Employed in Saint-Pierre, the method enables students to put into actual practice what they have just learned in the classroom. As they leave the School each day and step into the streets of Saint-Pierre on the way to a 'café' or 'pension', the words and sentences just mastered come naturally to the lips as students become absorbed in the life of this quaint French town.

Text Voix et Images de France (1er degré), Didier

Students enrolled in this course are divided into two groups:

Group 1 Lessons 1 to 16 - students with no knowledge of French

Group 2 Lessons 17 to 32 - students with limited previous knowledge of oral French

Voix et Images de France – 2e Degré

This course is intended for students who already possess a basic knowledge of oral and written French. (Voix et Images, 1er degré, is not necessarily a prerequisite.) Classes are conducted entirely in French and emphasize active study of dynamic dialogues involving French people in various situations. Students should gain a very complete grasp of the fundamental structures and patterns of the language and have ample opportunity to express themselves fully in French.

Text Voix et Images de France (2e degré), Didier

Conversation

Courses are offered at the intermediate and advanced levels to develop conversational fluency. Specific topics chosen from texts, periodicals and audio tapes are discussed.

Phonetics

At the intermediate and advanced levels a practical study of phonetics is undertaken and accompanied by corrective exercises.

Texts Delattre, P., *Principes de Phonétique Française*,
Middlebury College

Delattre, P., *Les Difficultés Phonétiques du Français*

Grammar

- 1 For the intermediate level, this course involves a review of French grammar with a stress on the practical use of the language.

Text Helbling and Barnett, *Le Langage de la France Moderne*,
Holt, Rinehart & Winston

- 2 For the advanced level, the aim of this course is to consolidate and expand what the student already knows by employing new ways of looking at language.

Text Darbelnet, *Pensée et Structure*, Scribner

Workbook Darbelnet, *Cahier d'Exercices Pensée et Structure*,
Scribner

Modern French theatre

Through lectures and discussions, students at the advanced level undertake a study and appreciation of the works of some of the most eminent representatives of contemporary drama in France. Plays to be examined include: Neveux, *Juliette ou la clé des songes*; Ghelderode, *Christophe Colomb*; Ionesco, *Les chaises*; Audiberti, *Le mal court*; Schéhade, *Le voyage*; Arrabal, *Pique-nique en campagne*; Vian, *Les bâtisseurs d'empire*.

Text Benay, J.G. and Kuhn, R., eds., *Panorama du Théâtre Nouveau*,
vols. 3 and 4, Appleton-Century Crofts

EXTRA-CURRICULAR AND CULTURAL ENRICHMENT ACTIVITIES

Theatre

All students registered in the School are expected to participate in some way or other (e.g. as actor, stage designer, stagehand) in the presentation to a Saint-Pierre audience of short French one-act plays. The preparation of these dramatic evenings constitutes yet another opportunity for the student to practise and perfect the French language. The learning of parts and the many activities associated with the production of these short plays can be extremely beneficial.

A puppet show completely organized by students is presented also to a young Saint-Pierre audience.

The cultural centre

The 'centre culturel' of Saint-Pierre is a meeting place for young Saint-Pierrais and visiting students from outside. It is a modern, bright building including swimming pool, gymnasium, theatre and common rooms. A programme of activities is provided and all students at the Summer School have free access to the building.

Choir

A competent instructor is available to guide singing in French. Participation in choral work is not only a wonderful way to improve one's knowledge of French but is also a most rewarding experience in group activity.

Local television programmes

Students have opportunities to view some of the best drama, music, and variety productions of the French National Television (R.T.F.).

Excursions to Langlade, Miquelon, Ile aux Marins

Once a week an organized excursion takes students by boat to neighbouring islands. These short sea trips have been extremely successful in the past and have met with enthusiastic approval.

Other activities

Often activities of a less formal nature are also organized by individual members of the teaching staff or class groups.

Several beach parties, with cookouts, are organized.

There will be a 35mm photographic slide contest. Students are asked to bring a selection of their best slides and comment on them in French.

DURATION

4 week programme July 2 – July 27
or July 30 – August 24

8 week programme July 2 – August 24

Students must arrive at Saint-Pierre on or before Sunday July 1 or Sunday July 29, as appropriate to the starting date of the programme chosen above.

PREREQUISITE

Anyone who is genuinely interested in improving his facility in French is welcome. The only restriction is that applicants must be at least 18 years of age.

Generally, participants come from all parts of Canada and the United States representing a wide range of occupational experience, academic background and age. The meeting of such a diverse group of people is yet another enjoyable aspect of the programme.

TUITION FEE

4 week programme – \$150.00

8 week programme – \$285.00

BOARD AND LODGING (costs and arrangements)

A home away from home awaits the student in Saint-Pierre.

All students live with families on the island of Saint-Pierre, arrangements for which are made by the French Language Summer School. The Saint-Pierrais are very hospitable, and the average housewife is an excellent cook. In the past, strong and lasting ties have developed between students and their hosts.

The prevailing rate for board (with 3 meals per day) and lodging is \$45.50 per week, payable directly to the host and in advance.

PASSPORT

For either Canadian or American citizens, a nominal fee (currently \$1.10) is levied by the Immigration Authority if a passport is not presented upon arrival in Saint -Pierre.

TRAVEL (costs and arrangements)

Obviously the point of departure and the transportation means used will affect this cost. Several routes are possible as the map suggests.

A special air rate is available to students travelling in groups of 15 or more from Toronto to Sydney and return. Students who wish to avail themselves of this rate, which is currently \$110.00 must indicate their intention on their application form and include a cheque for the full amount payable to Air Canada. Cheques to Air Canada need not be dated earlier than June 1, 1973.

Students, 18 to 21 years of age, are reminded that they are currently eligible for half-fare if they wish to travel 'stand-by' with Air Canada. Also, those travelling by train should note that some rail fares are cheaper if a journey is begun on a day other than one regarded as a 'peak traffic' day; 'youth fares' are available as well.

Either sea or air travel from Sydney to Saint-Pierre is possible. Air Saint-Pierre flies from Sydney to Saint-Pierre; Air Canada flights are to Sydney only. Sydney to Saint-Pierre and return by Air Saint-Pierre currently costs \$56.00 under a special group rate plan. For those wishing to travel from Sydney to Saint-Pierre by sea, a group rate exists which is currently \$60.00 return, including berth and meals. The return portion of the fare is on a non-refundable basis. Further travel information will be forwarded to applicants.



Bastille Day Parade

BURSARY-SCHOLARSHIP ASSISTANCE

A number of awards will be available to financially assist students who wish to attend the University of Toronto French Language Summer School. Separate awards programmes are sponsored by each of the following:

- 1 Le Conseil Municipal, Le Conseil Général, and Le Syndicat d'Initiative de Saint-Pierre
- 2 The Federal and Provincial Governments of Canada

Further information concerning application for an award may be obtained from:

French Language Summer School
University of Toronto
Division of University Extension
Toronto, Ontario, Canada M5S 1A9
(416) 928-2400

APPLICATION PROCEDURE

Complete the attached application and submit it with a \$50.00 tuition deposit, please. The balance of the tuition fee is due on or before the 1st of June (or, for the August programme, the 1st of July). Where a student withdraws his application prior to the 1st of June 1973, a refund will be granted, but an administrative fee of \$10.00 will be charged. After this date no refund of the tuition deposit will be available, except where the refusal of an application for financial assistance is involved.

As accommodation is limited, early application is advisable to avoid disappointment.

MEDICAL AND OTHER INSURANCE

Registrants will generally find that their existing medical and other insurance plans will reimburse them for expenses incurred for appropriate, essential services required while in Saint-Pierre. At the time, however, fees for any such services will be charged directly to the individual requiring them. Registrants must assume personal financial responsibility in this as in all other areas.

TEXTS

As none of the texts (listed with the course descriptions) is available in Saint-Pierre, it is essential that registrants purchase beforehand those that are recommended for their level (as selected on the reverse side of the application form).

Textbooks may be purchased at the University of Toronto Textbook Store, 280 Huron Street. Telephone orders (928-7085) will be mailed with an invoice, and the account may be paid by cheque.

Application Form

FRENCH LANGUAGE SUMMER SCHOOL

Please indicate programme for which you wish to register:

- ☐ 4 weeks: July 2 — July 27, 1973 (\$150.00)
- ☐ 4 weeks: July 30 — August 24, 1973 (\$150.00)
- ☐ 8 weeks: July 2 — August 24, 1973 (\$285.00)

Mr.
Mrs.

Miss
LAST NAME
(PLEASE PRINT)
FIRST NAME

Permanent address
NUMBER & STREET
CITY
PROVINCE
POSTAL CODE

Current mailing address
(if other than above)

College / University
or
Occupation

Date of birth Telephone Native language

- TUITION FEE: ☐ full tuition fee enclosed
- ☐ \$50.00 deposit enclosed; balance to be forwarded by June 1, 1973
- ☐ \$50.00 deposit enclosed; application for financial assistance has been forwarded
- ☐ official letter of approval guaranteeing payment enclosed
- (Please make cheques payable to the University of Toronto and in Canadian funds.)

Do you wish to avail yourself of the Air Canada (Toronto-Sydney-Toronto) group rate? ☐ yes (cheque enclosed) ☐ no

Do you wish to avail yourself of the Air Saint-Pierre (Sydney-Saint-Pierre-Sydney) group rate? ☐ yes ☐ no

Do you wish to avail yourself of the Atlantique Cruise Lines (Sydney - Saint - Pierre - Sydney) group rate? ☐ yes ☐ no

Consistent with the programme objectives and my purpose in submitting this application, I agree to use the French language exclusively for all communications while enrolled in the French Language Summer School.

I also assume complete responsibility for my personal financial needs.

Date Signature

Send to: French Language Summer School
University of Toronto
Division of University Extension
119 St. George Street
Toronto, Ontario
Canada M5S 1A9

PLEASE COMPLETE REVERSE SIDE

Applicant's name LAST NAME FIRST NAME
 (PLEASE PRINT)

Place an 'X' on this line to show where you think you fit in terms of your present oral facility in FRENCH.
 Do this very carefully, please. If needed, our placement test will guide us in making adjustments after you arrive at the Summer School.

1	↑	you have no knowledge of the language	2	↑	you have very limited knowledge of the language	3	↑	you have a basic stock of expressions and vocabulary	4	↑	you can carry on a simple everyday conversation requiring only one or two sentences at a time	5			6	↑	you are frustrated when you try to speak for more than one minute at a time	7			8	↑	you still have difficulty in expressing ideas	9			10	↑	you can express ideas with facility	11	↑	you are proficient in the language
									INTERMEDIATE LEVEL									ADVANCED LEVEL														

From what source did you learn of the University of Toronto French Language Summer School?

.....

.....





Saint-Pierre et Miquelon 1973 FRENCH LANGUAGE SUMMER SCHOOL

DIVISION OF UNIVERSITY EXTENSION
UNIVERSITY OF TORONTO
TORONTO M5S 1A9
(416) 928-2400



